

АРАБСКИЕ ПРИЧАСТИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО И СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА В ПОЭМЕ «ХОСРОВ И ШИРИН» КУТБА

Салахова Ильвера Ирфановна

К.филол.н., доцент, Российский исламский институт, г. Казань
gauhar8@mail.ru

THE ARABIC ACTIVE AND PASSIVE PARTICIPLES IN THE POEM «KHOSROV AND SHIRIN» OF KUTB

I. Salakhova

Summary: The article reveals the content of the concept of the Arabic active and passive participles in the Arabographic Turkic-Tatar work of the Golden Horde era "Khosrov and Shirin" of Kutb, written in response to the eponymous poem of the Azerbaijani classic Nizami. This period is chronologically distinguished by historians, Turkologists and Tatar philologists as one of the stages in the development of Turkic written languages. The study of the initial period of the formation of the Tatar literary language is based on the analysis of the key concepts of the history of literary languages and their correlation with the Turkic literary language of the medieval Volga region. For a more complete and in-depth study of this topic, the the Arabic active and passive participles were analyzed, formed from both the correct and irregular Arabic verbs and conclusions were drawn about their functioning in the outline of the Golden Horde Turkic-Tatar monument "Khosrov and Shirin" of Kutb. The results of this work can be used in the study of the grammar of the written arabographic monuments in the Golden Horde period.

Keywords: Kutb, the Golden Horde, the arabographic Turkic-Tatar monument, the Arab borrowings, the Arabic active and passive participles.

Аннотация: Статья раскрывает содержание понятия арабские причастия действительного и страдательного залога в арабографическом тюрко-татарском произведении эпохи Золотой Орды «Хосров и Ширин» Кутба, написанном в ответ на одноименную поэму азербайджанского классика Низами. Этот период хронологически выделяется историками, тюркологами и татарскими филологами как один из этапов в развитии тюркских письменных языков. Изучение начального периода формирования татарского литературного языка основано на анализе ключевых понятий истории литературных языков и соотнесении их с тюркским литературным языком средневекового Поволжья. Для более полного и глубокого изучения данной темы были проанализированы причастия действительного и страдательного залога, образованные как от правильных, так и неправильных арабских глаголов и сделаны выводы об их функционировании в канве золотоордынского тюрко-татарского памятника «Хосров и Ширин» Кутба. Результаты этой работы могут быть применены при детальном изучении письменных арабографических памятников периода Золотой Орды.

Ключевые слова: Кутб, Золотая Орда, арабографический тюрко-татарский памятник, арабские заимствования, арабские причастия действительного и страдательного залога.

Лингвистический анализ письменных памятников имеет большое значение в исследовании языка и понимании истории народа. Ф.Ш. Нуриева отмечает: «Язык любого писателя или поэта может изучаться как свидетельство состояния языка его эпохи и как определенное историческое звено в развитии литературного языка» [102, с. 3].

Тюркский поэт средневековья Кутб является одним из ярко выраженных представителей своей эпохи. Практически все ученые и исследователи творчества средневекового поэта единогласны в том, что «Хосров и Ширин» Кутба является одним из самых ранних тюркских поэтических версий, написанной в ответ на поэму «Хосров и Ширин» азербайджанского поэта Низами Ганджави.

Сюжет поэмы Кутба известен на Востоке с древнейших времен. Предания о шахе Хосрове II Парвизе, который правил в Иране в 590–628 гг., и его жене Ширин сложились еще в IX в. Этот сюжет в X в. использовал Фир-

доуси в «Шахнаме», в конце XII в. и Низами, создававшие свои сочинения на персидском языке. Кутб написал свою поэму «Хосров и Ширин» как вольный перевод на тюркский язык персидской поэмы Низами, в традиции назире.

К сожалению, большая часть средневековых литературных памятников Поволжья практически не сохранилась в отечественных рукописных собраниях, а дошла до наших дней лишь в виде единичных экземпляров.

Оригинальная рукопись поэмы «Хосров и Ширин» Кутба также до наших дней не сохранилась. Рукописный вариант поэмы был переписан и отредактирован Берке Факихом (2-я пол. XIV в.) в 1383 году в Египте, который в настоящее время хранится в Парижской Национальной библиотеке. Рукопись сделана в Александрии для местного кипчакского правителя Алтынбуги. Поэма предположительно создана в 1341 г. в Белой Орде и посвящена Тенибеку, старшему сыну хана Узбека.

В текстологическом плане поэма «Хосров и Ширин» была изучена польским ученым АА.Зайончковским. Он издал факсимиле, сделал транскрипцию текста и словарь к произведению.

«Хосров и Ширин» Кутба изобилует арабскими заимствованиями, центральное место среди которых занимают причастия действительного и страдательного залога.

Функционирование причастий действительного залога или имен действующего (اسم الفاعل) в поэме Кутба “Хосров и Ширин”.

اسم الفاعل هو اسم مشتق من فعل للدلالة على من قام بالفعل أو اتصف به .

[8, с. 114] – Причастие действительного залога – это образованное от глагола имя, которое указывает на того, кто совершает действие или описывает его (совершающего действие) (Перевод наш).

«В арабском языке причастия выражают постоянное или проходящее действие, проявляемое лицом или предметом, либо состояние, а также чужое воздействие, испытываемое им. Причастия могут означать и постоянный признак, субстантивируясь при этом» [5, с. 185]. «Причастия в арабском языке, в отличие от русского, ни времени, ни вида не выражают» [4, с. 220].

Татарские ученые рассматривают арабские причастия как часть речи, которая не выражает времени, но различается по залогам. В татарских учебниках XIX века определения причастия основаны на обозначении предмета или лица, совершающего определенное действие в любой момент времени. К примеру, Г. Баруди пишет: «Бер хэдэс бер заттан садир булып анын илэ каим булса, ул зат фəзыйль булыр» (Если какое-либо действие, исходящее от какого-либо лица, им совершается, то данное лицо называется именем действующего). Далее автор продолжает: «Тəркичə кылучы булыр» (по-тюркски значит «совершающий») [2, с. 16]. И другие авторы татарских грамматик придерживались подобных упрощенных формулировок.

В тексте «Хосров и Ширин» Кутба зафиксированы арабские причастия действительного залога, имеющие следующие формы:

1. причастия действительного залога I породы, имеющие вазн: فاعل [fai]:

– ظاهر (от араб. ظاهر – «появившийся, видимый, очевидный»): ظاهر بجا كوركنازلاركا ظاهر – Его знак отличия замечен всем взирающим.

– صانع (от араб. صانع – «делающий, творческий; Творец»): صانع كيم اول بر مونجا صنعت – Он творческий такого рода искусство.

– فاضل (от араб. فاضل – «достойный, превосходный»): بولدۇ فاضل [XШ, с. 19]. – Он стал (был) превосходным.

– شاکر (от араб. شاکر – «благодарящий, благодарный»): بولدۇ شاکر [XШ, с. 19]. – Он стал (был) благодарным.

– حاضر (от араб. حاضر – «присутствующий, готовый»):

بولدۇ حاضر [XШ, с. 42]. – Будь готов!

– عاجز (от араб. عاجز – «слабый, немощный, бессильный, неспособный»): بولوب عاجز تعجب اجرا قالدی – Став бессильным (обессилев), он растерялся.

– ظالم (от араб. ظالم – «несправедливый; притеснитель, тиран»): اوستينكا يريتى قهرين – Над притеснителями он силу применил.

– غافل (от араб. غافل – «невнимательный, беспечный»): غافل اي كوز اخر بولما غافل [XШ, с. 139]. – Не спи, о глаз, не будь в конце концов беспечным.

– صادق (от араб. صادق – «правдивый, искренний; истинный»): صادق لار صيقي و اقرارى حقى – Ради искренности и признания праведных.

– كافر (от араб. كافر – «неверующий, неверный; безбожник»): كافر تاش باغرى – Неверующий с каменным сердцем (букв. “с каменной печенью”).

– خاص (от араб. خاص – «особый, особенный, специальный; частный»): خاص دين اوزوركان – Выбрал особую религию.

– مهم (от араб. مهم – «важный, значительный»): مهم راک – Нет для меня ничего важнее этого дела, о любимая!

– لائق (от араб. لائق – «подходящий, достойный, соответствующий»): لائق طبع مؤزون – Вдобавок к благонравью (он имел) соответствующий характер.

– ضائع – «потерянный, пропавший; утраченный»): عزيز غمرونكى تيك ضائع قیلورسن – Ты только теряешь свою драгоценную жизнь почему зря.

– ساقى (от араб. ساقى – «виночерпий»): ساقى تۈزۈپ مجلس سوسون – Приготовив стол, виночерпий принес опьяняющий напиток (букв. “воду”).

– راضى (от араб. راضى – «довольный; приятный, удовлетворенный»): راضى بولوب خبرقا راضى بولوب – Мой слух доволен любой новостью.

2. причастия действительного залога II породы, имеющие вазн: مُفَعَّل [mufa‘‘il]:

– مُغَنَّى لار غزل (от араб. مُغَنَّى – «певец, декламатор»): مُغَنَّى لار غزل – Декламаторы читали иракские газели.

3. причастия действительного залога III породы, имеющие вазн: مُفَاعَل [mufa‘‘il]:

– مُلَازِم (от араб. مُلَازِم – «необходимый, неразрывно связанный, присущий, неотлучный»): بول شيرين شخص بير لا سن ملّازم – Ты неразрывно связан с личностью Ширин.

4. причастия действительного залога IV породы, образованные по вазну: مُفْعِل [muf‘‘il]:

– مُشْكِل لاريمنى (от араб. مُشْكِل – «трудный, запутанный; трудность, проблема»): قموغ مشكل لاريمنى حل قیلو بير – Разрешите все мои проблемы.

– مُطْرِب (от араб. مُطْرِب – «восхищающий, веселящий; певец, музыкант»): كم اول پزده اجرا مطرب جنك صالدى – За занавесом музыкант начал играть на инструменте.

– مُفْلِس (от араб. مُفْلِس – «безденежный; банкрот»): اول مفلس – Он превращает в банкрота.

– مُمكِن (от араб. مُمكِن – «возможный, вероятный»): ممكن – Если невозможно открыть дверь...

5. причастия действительного залога VII породы, образованные по вазну: مُنْقَلِب [munqalib], например:

– مُنْقَلِب (от араб. مُنْقَلِب – «перевернутый, опрокинутый, превращенный»): نامى نى مُنْقَلِب نامى نى ثابت بو اول نى مُنْقَلِب نامى نى – От чего устойчиво это перевернутое название?

6. причастия действительного залога VIII породы, образованное по вазну: مُفْتَعِل [muftä'ıl], например:

– مختلف (от араб. مُخْتَلِف «различный, разнообразный, отличающийся, противоречивый»): نِجَا كِيم مَخْتَلِفْ أَوَازِ آيْدِي لَار: niċa kīm mohtalif avāz äjdilär [XШ, с. 79]. – *Пели различными голосами (птицы).*

– مُتَّقِي (от араб. مُتَّقِي «благочестивый, богобоязненный»): ايردى مُتَّقِي: irdi müttäqij [XШ, с. 12]. – *Он был богобоязненным.*

Вышеприведенные примеры показывают, что арабские причастия действительного залога в памятнике «Хосров и Ширин» Кутба используются активно. Причастия действительного залога, такие как ظاهر (от араб. ظَاهِر «появившийся, видимый, очевидный») [XШ, с. 5], خاص (от араб. خَاص «особый, особенный, специальный; частный») [XШ, с. 10], – لَائِق (от араб. لَائِق «подходящий, достойный, соответствующий») [XШ, с. 13] функционируют в роли прилагательных. Другая их часть, например, – سَاقِي (от араб. سَاقِي «виночерпий») [XШ, с. 32], مُغَنِّي (от араб. مُغَنِّي «певец, декламатор») [XШ, с. 53], صَانِع (от араб. صَانِع «делающий, творящий; Творец») [XШ, с. 6] субстантивирована и выполняет роль существительных. Мы не исключаем того, что вышеперечисленные имена действия были субстантивированы уже в самом арабском языке. В тексте «Хосров и Ширин» Кутба зафиксированы случаи функционирования причастий действительного залога при помощи вспомогательных глаголов: –кыл, –бул как компоненты составного глагола:

– ضَائِع (от араб. ضَائِع «потерянный, пропавший; утраченный»): 'aziz 'ömrünġi tēk dāji' qylürsän [XШ, с. 137]. – *Ты только теряешь свою драгоценную жизнь почем зря.*

– اول مفلس (от араб. مُفْلِس «безденежный; банкрот»): اول مفلس اول مفلس qylür [XШ, с. 144]. – *Он превращает в банкрота.*

– عاجز (от араб. عَاجِز «слабый, немощный, бессильный, неспособный»): بولوب عاجز تعجب اجرا قالدی: bōlūb 'āziz tā'azzub iċrā qāldy [XШ, с. 65] – *Стал бессильным (обессилев), он растерялся.*

Функционирование причастий страдательного залога или имен поддейственных- (اسم المفعول) в поэме Кутба “Хосров и Ширин”.

اسم المفعول هو اسم مشتق من فعل متعد مبني للمجهول للدلالة على من وقع عليه فعل الفاعل. [8, с. 119]. – Причастие страдательного залога – это имя, образованное от переходного глагола страдательного залога, указывающее на того или что, над кем или чем совершается действие (перевод наш).

При определении причастия страдательного залога авторы татарских грамматик XIX века стремились к упрощению формулировок: эшлэнгән эшне аңлата торган исемдер (имя, обозначающее совершенное действие) [3, с. 22].

Причастия страдательного залога в арабском языке образуются от правильных и неправильных глаголов и, так же, как арабские причастия действительного залога, ни времени, ни вида не выражают.

В произведении «Хосров и Ширин» Кутба зафиксированы арабские причастия действительного залога, имеющие следующие формы:

1. причастия страдательного залога I породы, имеющие вазн: مَفْعُول [mäf'ül]:

– معلوم (от араб. مَعْلُوم «известный»): ma'lūm ermāz [XШ, с. 7]. – *Это неизвестно.*

– مقبول (от араб. مَقْبُول «принятый, одобряемый», от араб. مَحْرُوم «лишенный, несчастный, бедный; неудачник»): اوزوم مقبول مو نى من تيب: özüüm maqbül mū maħrūm mūny mān tib [XШ, с. 9]. – *Вопрошая о том, принят я или отвергнут.*

– معبود، مقصود (от араб. مَعْبُود «предмет поклонения, бог, кумир», от араб. مَقْصُود «искомый, желанный; цель, смысл»): مامعبودوم سن مقصودوم سن: māmēbūdūm sän maqşūdūm sän [XШ, с. 9]. – *Ты-мой Бог, Ты-смысл моей жизни (букв. “Ты- Тот, Которому я поклоняюсь, Ты- Тот, к Которому я стремлюсь”)!*

– منسوخ (от араб. مَنسُوخ «отмененный, уничтоженный»): شريعت لارنى منسوخ قيلدى: şarī'at-lārny mänsūh qıldy [XШ, с. 10]. – *Отменил другие законы.*

– معروف (от араб. مَعْرُوف «известный, одобряемый; благодеяние»): بولدى معروف: bōldy ma'rūf [XШ, с. 15]. – *Стало известно.*

– مشهور (от араб. مَشْهُور «известный, славный, знаменитый»): انى عالم دا مشهور: anıñ bñ ädgü ätū 'älām-dā mähşūr [XШ, с. 5]. – *Его святое имя известно во всей вселенной.*

– مشغول (от араб. مَشْغُول «занятый; кованный»): بولوب مشغول ترأير ايردى ساجين: bōlūb mähşūl tarājūr erdi sāċyn [XШ, с. 48] – *Она увлеченно (букв. “будучи занятой”) расчесывала свои волосы.*

– مخمور (от араб. مَخْمُور «охмелевший, опьяненный»): محبت جامى دين اول مخمور: mähābbät zāmī-dīn öl maħmūr [XШ, с. 68]. – *Он пьян от бокала любви.*

– مصروع (от араб. مَصْرُوع «сраженный, погибший»): تمام مصروع تيك اول بيركا ييقىلى: tāmām maşrū' tek öl jirgä jüqıldy [XШ, с. 121]. – *Он сраженный упал на землю.*

– معذور (от араб. مَعْذُور «трудный, затруднительный, невозможный»): صبر قيلمقى اندين ايردى معذور: sabr qylmāqy andin erdi ma'zūr [XШ, с. 161]. – *Терпение ему давалось с трудом.*

– موجود (от араб. مَوْجُود «имеющийся, существующий»): وجودى برجا موجود اوزرا طاهر: vuzūdūy barċā māvzūd üzrā ṭāhir [XШ, с. 5]. – *Его бытие над всеми существами (букв. “существующим”) Пресвят и чист.*

– موزون (от араб. مَوْزُون «взвешанный; уравновешанный»): ينا خلقيكا لايق طبع موزون: janā hulqıñgā lājıq ṭab'ū māvzūn [XШ, с. 13] – *Вдобавок к своему благонравию имел уравновешанный характер.*

– مكتون (от араб. مَكْتُون «скрытый, сокровенный; скрытый смысл»): سجار هر بير سوزونك مينك دُر مكتون: sāċār här bīr sōzūñ mīñ dürr-ü mäknūn [XШ, с. 13] – *Твое каждое слово распространяет сокровенную тайну (букв. “разбрасывает скрытые жемчужины”).*

– مجنون (от араб. مَجْنُون «сумасшедший, помешанный, безумный»): خيالى نى كوروب مجنون تانك قلار: hajalyny körüb Mäznūn tañ qalar [XШ, с. 26] – *Увидев её образ, удивится сам Маджнун.*

2. причастия страдательного залога I породы, имеющие вазн: فَعِيل [fä'ıl]:

– لعين (от араб. لَعِين «проклятый»): لعين كورسا ايردى: šäjtān la'in körsä erdi āny [XШ, с. 12]. – *Когда проклятый дьявол увидел его...*

3. причастия страдательного залога II породы, образованные по вазну: مُفْعَل [mufä'äl]:

– مُنَزَّه (от араб. مُنَزَّه «очищенный, чистый; свободный (от)»): مُنَزَّه ذاتى انينك: munāzzāh zātū anıñ [XШ, с. 5]. – *Пречиста сущность Его.*

– مُنَوَّر (от араб. مُنَوَّر «светящийся, светлый»): يوزى بيرلا: jüzi birlä münävvär [XШ, с. 12]. – *Его лик светел..*

– معطل (от араб. مُعْطَل – «бездействующий, заброшенный; безработный; неисправный»): معطل بولدى خُسرو: mu'atṭal böldü Husräv üsbü iṣḍin [XШ, с. 28] – Хосров не предпринял ничего, касательно этого дела.

– لعل بيرلا مُرْصَع (от араб. مُرْصَع – «униженный»): لعل بيرلا مُرْصَع: la'l birlā murassa' kīgānī tōn [XШ, с. 41] – Одежда ее унижена рубинами.

– مُعَيْن (от араб. مُعَيْن – «определенный, точный»): مُعَيْن – му'айн (от араб. مُعَيْن – «определенный, точный»): مُعَيْن: mu'ajjan bildi kim büzüq 'ahd [XШ, с. 63] – Он узнал наверняка: обет нарушен.

– مُبَارَك (от араб. مُبَارَك – «облегченный, успешный, удачный; богатый; успех, удача»): مُبَارَك: böldü mäsälis vā mujässär [XШ, с. 83]. – Там были застолье и успех.

4. причастия страдательного залога III породы, образованные по вазну: مُفَاعَل [mufa'äl]:

– مُبَارَك (от араб. مُبَارَك – «благославленный, удачный, благополучный, счастливый»): مُبَارَك: mübāräk qıl sözim barča zihāngā [XШ, с. 4]. – Благослави мою речь (мои слова) во всем мире!

– مُرَادِم (от араб. مُرَادِم – «желанный; желание, намерение»): مُرَادِم: murādım erdi öl kim bü qüjügdä ğelib jöl tabsämän [XШ, с. 16]. – Моим намерением было дойти до этого колодца и найти путь.

– مُحَال (от араб. مُحَال – «невозможный, абсурдный, недостижимый, несбыточный»): مُحَال: muḥāl 'aql erür kim dārjāqā kirsām [XШ, с. 112]. – Зайти в большую реку – было абсурдной идеей.

5. причастия страдательного залога IV породы, имеющие вазн: مُفْعَل [muf'äl]:

– مُحَكَّم (от араб. مُحَكَّم – «хорошо сделанный, прочный, крепкий»): مُحَكَّم: tiriglik-nin äsäsī mühkäm andin [XШ, с. 15]. – Основа всего сущего прочно создано Им.

6. причастия VIII породы имеющие вазн: مُفْتَعَل [muftä'äl]:

– مُخْتَصَر (от араб. مُخْتَصَر – «сокращенный, краткий; конспект»): مُخْتَصَر: söziñni muhtaşar qıl [XШ, с. 29] – Говори кратко.

– مُشْتَق (от араб. مُشْتَق – «страстно желающий, томящийся, тоскующий»): مُشْتَق: jüzün köürügä 'äläm ḥalqı muştāq [XШ, с. 13]. – Все народы мира мечтают увидеть твой лик.

– مُبْتَلَا (от араб. مُبْتَلَا – «испытываемый, страдающий»): مُبْتَلَا: mübtälānı [XШ, с. 139]. – Если вдруг он найдет одного страдающего...

7. причастия страдательного залога X породы имеющие вазн: مُفْتَعَل [muftä'äl]:

– مُسْتَجَاب (от араб. مُسْتَجَاب – «исполненная, удовлетворенная, принятая (просьба, молитва)»): مُسْتَجَاب: ni d'awt kim: nē da'vāt kim qatündä mustazāb öl [XШ, с. 159]. – Неизвестно, чья молитва будет принята.

– مُسْتَحَق (от араб. مُسْتَحَق – «заслуживающий, достойный; следуемый, подлежащий к оплате»): مُسْتَحَق: zākat bir mustāḥaqqā öl zāmāl-din [XШ, с. 86]. – За такую красоту положено давать закят.

Вышеприведенные примеры показывают, что арабские причастия страдательного залога в поэме «Хосров и Ширин» Кутба используются активно.

Имена поддеятельные в тексте употреблены в функции прилагательных, например: مُرْصَع (от араб. مُرْصَع – «униженный»): [XШ, с. 41], مُشْهُور (от араб. مُشْهُور – «известный, славный, знаменитый») [XШ, с. 5], – مُكْنُون (от араб. مُكْنُون – «скрытый, сокровенный; скрытый смысл») [XШ, с. 13].

Причастия страдательного залога в тексте «Хосров и Ширин» Кутба, при помощи вспомогательных глаголов –бул, –кыл участвуют в образовании тюрко-татарского составного глагола:

– مُنْسُوخ (от араб. مُنْسُوخ – «отмененный, уничтоженный»): مُنْسُوخ: şarī'at-lärnı mänsüh qıldı [XШ, с. 10]. – Отменил другие законы.

– مُبَارَك (от араб. مُبَارَك – «благославленный, удачный, благополучный, счастливый»): مُبَارَك: mübāräk qıl sözim barča zihāngā [XШ, с. 4]. – Благослави мою речь (мои слова) во всем мире!

– مُعْرُوف (от араб. مُعْرُوف – «известный, одобряемый; благодеяние»): مُعْرُوف: böldü ma'ruf [XШ, с. 15]. – Стало известно.

Системный анализ арабских заимствований, в частности арабских причастий действительного и страдательного залогов одного из ценных памятников средневековой значительно расширяет представление о грамматическом строе литературного языка периода Золотой Орды, который сыграл огромную роль в становлении татарского письменного литературного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь: Ок. 42 000 слов. — 5-ое изд., перераб. и доп. — М.: Рус. яз., 1977. — 944 с.
2. Баруди, Г. Хәсн әл-мәшрәб фи сарыф лисане-л-гарәб / Г.Баруди. — Казан : Милләт, 1908. — 100 б. : гарәп графикасы нигезендә.
3. Буби, Г. Сарыф гарәби / Г. Буби. — Казан, 1910 (Типо-лит. В. З. Еремеева). — 152 б. : гарәп графикасы нигезендә.
4. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. — Изд. 3-е. — М.: РАН, 1999. — 751 с.
5. Гранде, Б. М. Введение в сравнительное изучение семитских языков / Б. М. Гранде. — 2 - е изд. репринт. — М. : Изд. фирма «Восточная лит-ра» РАН, 1998. — 439 с.
6. Нуриева, Ф. Ш. «Нахдж Ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари / Ф. Ш. Нуриева. — Казань : Фэн, 1999. — 188 с.
7. Zajaczkowski A. Najatarsza wersja turecka Husräv u Sirin Qutba. - Warszawa, 1958. - Tect. - 304 s.; Faksimile. - 238 s.; Slownik. - 207s. (далее, в статье- XШ)
8. تيسير الصرف. د. أبو محمد عبد الرحمن بن اسماعيل - ص. 23. مكة المكرمة 2006.

© Салахова Ильвера Ирфановна (gauhar8@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»